

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς Πολιτισμού, Εκπαίδευσης, Επιστημών, Αθλητισμού, Νεολαίας και Μέσων Ενημέρωσης»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Με το παρόν σχέδιο νόμου επιδιώκεται η νομοθετική κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς Πολιτισμού, Εκπαίδευσης, Επιστημών, Αθλητισμού, Νεολαίας και Μέσων Ενημέρωσης, που υπεγράφη στη Βαρσοβία στις 8.7.2013.

Η υπογραφή της Συμφωνίας αυτής εκφράζει την επιθυμία των δύο Μερών να εντείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της εκπαίδευσης, των επιστημών, της νεολαίας, της δια βίου μάθησης κ.λπ..

Οι στόχοι της συνεργασίας αυτής μεταξύ των δύο χωρών έχουν σε γενικές γραμμές ως εξής:

- Προώθηση της διμερούς εκπαιδευτικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.
- Ανταλλαγές επιστημόνων, εκπαιδευτικών κ.λπ..
- Ανταλλαγή υποτρόφων.
- Ανταλλαγή εκπαιδευτικού υλικού και πληροφοριών.
- Συνεργασία στον τομέα των Αρχείων και των Βιβλιοθηκών.
- Προώθηση της διδασκαλίας των γλωσσών των δύο χωρών.
- Συνεργασία σε θέματα επιστήμης, νεολαίας, δια βίου μάθησης κ.λπ..

Από την ελληνική πλευρά, αρμόδιο για την υλοποίηση του τμήματος της Συμφωνίας που αφορά την εκπαίδευση, τις επιστήμες, τη νεολαία, την επαγγελματική κατάρτιση και εκπαίδευση ενηλίκων (δια βίου μάθηση) συνολικά είναι το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων.

· Ειδικότερα, για τα θέματα του τομέα εκπαίδευσης αρμόδια είναι η Κ.Υ. του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων.

Η δαπάνη που θα προκύψει από την εφαρμογή των διατάξεων της Συμφωνίας Ελλάδας – Πολωνίας στον τομέα της εκπαίδευσης ανέρχεται στα εξής ποσά:

1. Εκπαιδευτικές ανταλλαγές σε ετήσια βάση (εκπαιδευτικών πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, αρχιεργονόμων και βιβλιοθηκονόμων, διοικητικών υπαλλήλων, καθηγητών τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, επιστημόνων και ερευνητών): 2.840,00 ευρώ.

2. Ανταλλαγές υποτρόφων σε ετήσια βάση (προπτυχιακών σπουδών, μεταπτυχιακών σπουδών, θερινών σεμιναρίων γλώσσας και πολιτισμού): 11.900,00 ευρώ.

3. Άπαξ δαπάνη ανανέωσης Εκτελεστικού Μορφωτικού Προγράμματος ανά πενταετία: 1.325,00 ευρώ.

ΣΥΝΟΛΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΜΕΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ/ 5ΕΤΙΑ:

$2.840 + 11.900 = 14.740 \text{ €} \times 5 \text{ ΕΤΗ} = 73.700 + 1.325 = 75.025$

και θα καλύπτεται από τον προϋπολογισμό του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών, όπως λεπτομερέστερα αναλύεται στην Ειδική Έκθεση.

· Αρμόδια για την υλοποίηση του τμήματος της Συμφωνίας, το οποίο αφορά τον τομέα των επιστημών, είναι

η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (ΓΓΕΤ) του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων. Ειδικά, για το άρθρο 10 παράγραφος 2 (κοινά έργα έρευνας και ανάπτυξης) και παράγραφος 3 (κοινές συσκευές και συνδέσμους), με αρμόδιο φορέα υλοποίησης για την ελληνική πλευρά τη Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας και από την Πολωνία την Κρατική Επιτροπή Επιστημονικής Έρευνας.

Η δαπάνη που θα προκύψει από την εφαρμογή των διατάξεων της Συμφωνίας Ελλάδας – Πολωνίας στον τομέα Έρευνας και Ανάπτυξης ανά πενταετία ανέρχεται στα εξής ποσά:

Δ1. Δαπάνες για την πρώτη προκήρυξη-πρόσκληση για την υποβολή προτάσεων για κοινά έργα (2 προκηρύξεις-προσκλησεις):

$400.000 \times 2 = 800.000 \text{ ευρώ}$

Δ2. Δαπάνες 2 Συνόδων Μικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής για τη συνεργασία στις επιστήμες/στην έρευνα και την τεχνολογία:

$5.000 + 5.075 = 10.075 \text{ ευρώ}$

Δ3. Έξοδα για την διοργάνωση 2 συνεδρίων στην πενταετία:

$18.000 + 10.150 = 28.150 \text{ ευρώ}$

ΣΥΝΟΛΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΜΕΑ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ/ 5ΕΤΙΑ: 838.225 ευρώ

Οι δαπάνες υλοποίησης της διμερούς συνεργασίας στις επιστήμες θα καλυφθούν κατά περίπτωση από πόρους της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας (ΕΣΠΑ ή αντίστοιχο, ΠΔΕ) για θέματα αρμοδιότητάς της, όπως λεπτομερέστερα αναλύεται στην Ειδική Έκθεση.

· Αρμόδια για τον τομέα νεολαίας είναι η Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, η οποία προτείνει την ανταλλαγή κρατικών λειτουργών (άτομα 5) και προτεινόμενη διάρκεια ανταλλαγής: 4 ημέρες, σύμφωνα με το άρθρο 14 που αφορά τον τομέα νεολαίας.

Έξοδα για φιλοξενία στην Ελλάδα: 6.000 ευρώ

Έξοδα για φιλοξενία στην Πολωνία: 3.500 ευρώ

ΣΥΝΟΛΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΜΕΑ ΝΕΟΛΑΙΑΣ/5ΕΤΙΑ: 9.500 ευρώ

Οι δαπάνες υλοποίησης της διμερούς συνεργασίας στον τομέα νεολαίας θα καλυφθούν κατά περίπτωση από πόρους της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς για θέματα αρμοδιότητάς της, όπως λεπτομερέστερα αναλύεται στην Ειδική Έκθεση.

· Αρμόδια για τον τομέα επαγγελματικής κατάρτισης και εκπαίδευσης ενηλίκων είναι η Γενική Γραμματεία Δια Βίου Μάθησης του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, η οποία προτείνει την ανταλλαγή κρατικών λειτουργών (άτομα 5) και προτεινόμενη διάρκεια ανταλλαγής: 4 ημέρες, σύμφωνα με το άρθρο 11, εδάφιο 7 που αφορά τον τομέα επαγγελματικής κατάρτισης και της εκπαίδευσης ενηλίκων.

Έξοδα για φιλοξενία στην Ελλάδα: 6.000 ευρώ

Έξοδα για φιλοξενία στην Πολωνία: 3.500 ευρώ

ΣΥΝΟΛΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΜΕΑ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ/5Ε-ΤΙΑ: 9.500 ευρώ

Οι δαπάνες υλοποίησης της διμερούς συνεργασίας στον τομέα δια βίου μάθησης θα καλυφθούν κατά περίπτωση από πόρους της Γενικής Γραμματείας Δια Βίου Μάθησης για θέματα αρμοδιότητάς της, όπως λεπτομερέστερα αναλύεται στην Ειδική Έκθεση.

Αθήνα, 16 Μαΐου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ευάγ. Βενιζέλος

Ι. Στουρνάρας

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Κ. Αρβανιτόπουλος

Π. Παναγιωτόπουλος

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Δ. Σταμάτης

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς Πολιτισμού, Εκπαίδευσης, Επιστημών, Αθλητισμού, Νεολαίας και Μέσων Ενημέρωσης

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς Πολιτισμού, Εκπαίδευσης, Επιστημών, Αθλητισμού, Νεολαίας και Μέσων Ενημέρωσης, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 8 Ιουλίου 2013, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ,
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας, εφεξής αποκαλούμενες ως «τα Μέρη»,

Καθοδηγούμενα από την επιθυμία τους να συνεργαστούν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, καθώς και στο πλαίσιο των διεθνών οργανισμών στους οποίους είναι μέλη,

Έχοντας την πεποίθηση ότι η συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών, οι εκτενείς ανθρώπινες επαφές καθώς και η αμοιβαία διάδοση των εθνικών τους γλωσσών θα συμβάλουν στην ενίσχυση της παραδοσιακής φιλίας μεταξύ του Ελληνικού και του Πολωνικού λαού,

Καθοδηγούμενα από την επιθυμία τους να προωθήσουν αμοιβαία επωφελείς επαφές και την ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων ενημέρωσης,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν εκτεταμένη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, των μέσων ενημέρωσης, του αθλητισμού και της ανταλλαγής νέων. Θα διευκολύνουν τις επαφές μεταξύ ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων και οργανισμών, θα ενθαρρύνουν τις διαπροσωπικές επαφές και θα δημιουργήσουν τη δυνατότητα για ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων.

Άρθρο 2

Για λόγους προαγωγής της συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού, και προκειμένου να διευκολύνεται η αμοιβαία κατανόηση, κάθε Μέρος θα προσπαθεί να προωθεί, στο έδαφός του, τον πολιτισμό της άλλης χώρας:

- 1) Υποστηρίζοντας τις απευθείας επαφές και την ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, καλλιτεχνικών ομάδων, αποστολών σωματείων συγγραφέων και καλλιτεχνών, καθώς και διοργανωτών εκδηλώσεων και επιχειρηματιών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του πολιτισμού,
- 2) Υποστηρίζοντας εκδοτικές και μεταφραστικές πρωτοβουλίες με σκοπό να το κοινό να εξοικειωθεί με το λογοτεχνικό έργο Ελλήνων και Πολωνών συγγραφέων,
- 3) Περιλαμβάνοντας στο ρεπερτόριο πολιτιστικών ιδρυμάτων μουσικά και θεατρικά έργα,
- 4) Διοργανώνοντας εκθέσεις, συναυλίες, προβολές ταινιών και καλλιτεχνικών δρώμενων,
- 5) Διευκολύνοντας την ανταλλαγή εμπειριών, στον τομέα του θεάτρου, μέσω της διοργάνωσης εργαστηρίων και επισκέψεων μελέτης καθώς και μέσω της παρουσίασης θεατρικών παραστάσεων,
- 6) Προωθώντας, στο πλαίσιο αμοιβαιότητας, τη συμμετοχή καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων σε διεθνή φεστιβάλ που διεξάγονται στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Πολωνίας,
- 7) Υποστηρίζοντας την απευθείας συνεργασία μεταξύ μουσείων, με σκοπό την παρουσίαση της πολιτισμικής τους κληρονομιάς και συλλογών έργων σύγχρονης τέχνης,
- 8) Διοργανώνοντας εκδηλώσεις για την αναγνώριση και προώθηση της επίδρασης του έργου προσωπικοτήτων που προέρχονται από τους τομείς του πολιτισμού, των τεχνών και των επιστημών.

Άρθρο 3

Στον τομέα του κινηματογράφου, τα Μέρη θα προωθούν:

- 1) τη συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται στην Ελλάδα και την Πολωνία, σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανονισμούς των εν λόγω φεστιβάλ,
- 2) τη συνεργασία μεταξύ εθνικών ταινιοθηκών, ιδρυμάτων κινηματογράφου και ενώσεων κινηματογραφιστών των δύο χωρών,
- 3) τη συμπαραγωγή ταινιών και την αμοιβαία παροχή υπηρεσιών στον τομέα παραγωγής ταινιών,
- 4) τη διοργάνωση μελετών για τα επιτεύγματα του έτερου Μέρους στο σύγχρονο κινηματογράφο.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα προωθούν την απευθείας συνεργασία μεταξύ καλλιτεχνικών σχολών και ανώτατων καλλιτεχνικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων. Οι όροι της εν λόγω συνεργασίας θα συμφωνούνται μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ οργανισμών, ενώσεων και ιδρυμάτων που υλοποιούν εκπαιδευτικά και πολιτιστικά προγράμματα που απευθύνονται σε παιδιά και νέους.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας μεταξύ ιδρυμάτων που ασχολούνται με τη συντήρηση ιστορικών και καλλιτεχνικών μνημείων.

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία τους στον τομέα της αρχαιολογίας και της έρευνας στον κλασικό πολιτισμό σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την πρόληψη παράνομων εισαγωγών, εξαγωγών και διακίνησης πολιτιστικών αγαθών που αποτελούν την πολιτιστική τους κληρονομιά, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία στην Ελλάδα και στην Πολωνία και με τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν τα δύο Μέρη.

Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα πολιτιστικά αγαθά που εξάγονται παρανόμως από την εδαφική επικράτεια του ενός Μέρους και/ή εισάγονται παρανόμως στην εδαφική επικράτεια του έτερου Μέρους θα επιστρέφονται.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ δημόσιων βιβλιοθηκών και κρατικών αρχείων των δύο χωρών, καθώς και την ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 9

Τα Μέρη επιθυμούν να συνεργαστούν στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συγγενικών δικαιωμάτων.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα προωθούν κάθε μορφή συνεργασίας στον τομέα των επιστημών. Πιο συγκεκριμένα, οι τομείς δραστηριότητας περιλαμβάνουν:

- 1) την απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ερευνητικών κέντρων και επιστημονικών ακαδημιών,
- 2) κοινά έργα έρευνας και ανάπτυξης, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής επιστημόνων και εμπειρογνομόνων,
- 3) κοινές συσκέψεις, συνέδρια, sympόσια, μαθήματα, εργαστήρια, εκθέσεις και άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις,
- 4) την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και εγγράφων,
- 5) τη διάθεση ερευνητικών εγκαταστάσεων, βάσει του υπάρχοντος δυναμικού και των κανονισμών,
- 6) τη συνεργασία στο πλαίσιο των πρωτοβουλιών Έρευνας και Ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης. Συγκεκριμένα, οι τομείς δραστηριοτήτων θα περιλαμβάνουν:

- 1) Συνεργασία μεταξύ σχολείων/σχολών όλων των βαθμίδων, καθώς και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων,
- 2) Απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης / ανώτατης εκπαίδευσης,
- 3) Ανταλλαγή προπτυχιακών, μεταπτυχιακών και διδακτορικών φοιτητών, ασκουμένων και εκπαιδευτικού προσωπικού Ιδρυμάτων Ανωτέρων / Ανώτατων Σχολών,
- 4) Ανταλλαγή πληροφοριών και παιδαγωγικών δημοσιεύσεων,
- 5) Συνεργασία στη διοργάνωση και διαχείριση της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της πρακτικής άσκησης εκπαιδευτικών, καθώς και της εξ αποστάσεως διδασκαλίας,
- 6) Διοργάνωση και συμμετοχή σε συνέδρια, συνεδριάσεις, διαλέξεις και άλλες συναντήσεις,
- 7) Συνεργασία στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και της εκπαίδευσης ενηλίκων.

Άρθρο 12

Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, τα Μέρη θα αναγνωρίζουν απολυτήριους τίτλους σχολείων, πανεπιστημιακά διπλώματα και έγγραφα που απονέμουν ακαδημαϊκά πτυχία και τίτλους εκδοθέντες από ανώτερα / ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα και άλλες πιστοποιημένες εκπαιδευτικές μονάδες του έτερου Μέρους.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα προωθούν τις δραστηριότητες πολιτιστικών και γλωσσολογικών ιδρυμάτων του έτερου Μέρους, τόσο εκείνων που ήδη υπάρχουν όσο και εκείνων που πρόκειται να συσταθούν μελλοντικά. Τα πολιτιστικά και γλωσσολογικά ιδρύματα περιλαμβάνουν πολιτιστικά κέντρα, κέντρα τεκμηρίωσης, βιβλιοθήκες, γλωσσολογικά κέντρα και άλλα ιδρύματα που θα συμφωνηθούν αμοιβαία μεταξύ των Μερών.

Κάθε Μέρος θα υποστηρίζει τις καλλιτεχνικές και πολιτιστικές ενέργειες που διενεργούνται στην εδαφική του επικράτειά του από την κοινότητα του έτερου Μέρους.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Αρχών νεολαίας τους, δια της προαγωγής της ανταλλαγής κρατικών λειτουργών με εξειδίκευση σε θέματα νεολαίας, προκειμένου να γνωρίσουν τις πολιτικές, τα αναπτυξιακά προγράμματα και τους οργανισμούς νεολαίας του έτερου Μέρους. Τα δύο Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα της ανταλλαγής νέων.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα συνεργάζονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, με στόχο την προαγωγή της εκπαίδευσης παιδιών Ελλήνων υπηκόων που διαμένουν στην Πολωνία και παιδιών Πολωνών υπηκόων που διαμένουν στην Ελλάδα, ώστε να διαμορφωθούν οι βέλτιστες συνθήκες για την εκπαίδευση της γλώσσας τους.

Άρθρο 16

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της αδελφότητας και της φιλίας μεταξύ λαών και προσώπων.

Αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία.

Για τους παραπάνω λόγους, θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και τις απευθείας επαφές και συνεργασία μεταξύ αθλητικών οργανώσεων και φορέων. Οι ενδιαφερόμενοι αθλητικοί φορείς θα συμφωνούν αμοιβαία για τους τομείς και τους όρους της συνεργασίας τους, περιλαμβανομένων και των οικονομικών όρων.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα προωθούν την άμεση συνεργασία μεταξύ ενδιαφερομένων ιδρυμάτων στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων, του τύπου και των ηλεκτρονικών μέσων, λαμβάνοντας υπόψη τα νομοθετικά μέτρα που έχουν υιοθετηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης και της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών και θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής και της Πολωνικής Εθνικής Επιτροπής της UNESCO.

Τα Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για στενότερη συνεργασία εντός του πλαισίου της Σύμβασης της UNESCO για την Προστασία και Προώθηση της Πολυμορφίας των Πολιτιστικών Εκφράσεων.

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία, σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης, σχετικά με την εκπαίδευση παιδιών πολιτών της Ε.Ε. που διαμένουν και εργάζονται σε Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 19

Τα Μέρη προτίθενται να υποστηρίζουν κι άλλες πρωτοβουλίες διμερούς συνεργασίας, που συνάδουν με το πνεύμα της παρούσας Συμφωνίας.

Πρόσθετες συμφωνίες μεταξύ ενδιαφερομένων ιδρυμάτων και φορέων δύναται να συναφθούν, με στόχο την προαγωγή των σκοπών της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 20

Για τους σκοπούς υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί μία μεικτή Ελληνο-Πολωνική Επιτροπή.

Η Επιτροπή, αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο πλευρών, θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Ελλάδα και την Πολωνία, σε ημερομηνίες που θα συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα υιοθετεί Προγράμματα Συνεργασίας σε περιοδική βάση, τα οποία θα θεσπίζουν μεταξύ άλλων, τους οικονομικούς όρους βάσει των οποίων θα λαμβάνουν χώρα οι ανταλλαγές, θα αξιολογούν το επίπεδο υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας και θα κάνουν τις δέουσες συστάσεις.

Άρθρο 21

Τυχόν διαφορές μεταξύ των Μερών, οι οποίες απορρέουν από την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύονται δια της διπλωματικής οδού.

Τα Μέρη δύνανται να τροποποιούν τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων. Οποιαδήποτε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 22, παρ. 2.

Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται επ' αόριστον. Δύναται δε να λυθεί από οιοδήποτε εκ των Μερών, με σχετική ειδοποίηση, οπότε θα λήξει έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης.

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ 30 ημέρες από την παραλαβή της δεύτερης ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη αλληλοενημερώνονται ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι εσωτερικές τους διατυπώσεις που απαιτούνται για τη θέση της σε ισχύ.

Κατά την ημέρα θέσης της παρούσας Συμφωνίας σε ισχύ, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς του Πολιτισμού και των Επιστημών, η οποία είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 31 Μαρτίου 1976, παύει να ισχύει.

Υπογράφηκε στη Βαρσοβία, σήμερα..... 2013, σε δύο πρωτότυπα, καθένα εκ των οποίων στην Ελληνική, Πολωνική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα τής αυτής γνησιότητας. Σε περίπτωση διάστασης ως προς την ερμηνεία τους, κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της

Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της

Δημοκρατίας της Πολωνίας



A G R E E M E N T
B E T W E E N
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION,
SCIENCE, SPORTS, YOUTH AND MASS MEDIA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties",

Guided by the desire to cooperate in the fields covered by this Agreement as well as in the framework of the international organizations of which they are members,

Confident that cooperation in the fields of culture, education and science, extensive human contacts as well as mutual dissemination of the other Party's national language will contribute to the enhancement of traditional friendship between the Greek and the Polish people,

Guided by the desire to promote mutually beneficial contacts and the exchange of experiences in the fields of culture, education, science, sports, youth and the mass media,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop comprehensive cooperation in the fields of culture, education, science, mass media, sports and youth exchange. They shall facilitate contacts between interested institutions and organizations, encourage people-to-people contacts and enable the exchange of information and publications.

Article 2

For the purpose of advancing cultural cooperation and in order to facilitate mutual understanding, each Party shall endeavour to promote, in its territory, the other country's culture by:

- 1) Supporting direct contacts and exchange of visits of authors, artists, artistic groups, delegations of associations of authors and artists, as well as of event organizers and cultural entrepreneurs;
- 2) Supporting publishing and translation initiatives aimed at familiarizing the public with the literary oeuvre of Greek and Polish authors;
- 3) Including musical works and drama in the repertoires of cultural institutions;
- 4) Organizing exhibitions, concerts, film screenings and artistic events;
- 5) Enabling the exchange of experiences, in the field of theatre, through the organization of workshops and study visits and presentation of theatrical performances;
- 6) Promoting, on the basis of reciprocity, the participation of artists and artistic groups in international festivals taking place in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland;
- 7) Supporting direct cooperation between museums, aimed at the presentation of their cultural heritage and contemporary art collections.
- 8) Organizing events recognizing and promoting the impact of the work of personalities coming from the field of culture, arts and sciences.

Article 3

In the field of film, the Parties shall promote:

- 1) participation in international film festivals organized in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland, pursuant to the by-laws of such festivals;
- 2) cooperation between national film archives, film institutions and filmmakers' associations of the two countries;
- 3) co-production of films and the mutual provision of film production services;
- 4) organization of reviews of the other Party's modern film achievements.

Article 4

The Parties shall promote direct cooperation between artistic schools and artistic higher education institutions. The terms of such cooperation shall be agreed upon by the concerned institutions.

Article 5

The Parties shall promote cooperation between organizations, associations and institutions that implement educational and cultural projects addressed to children and youth.

Article 6

1. The Parties shall promote cooperation in the field of cultural heritage preservation, including cooperation between the institutions involved in the conservation of historical and artistic monuments.
2. The Parties shall promote cooperation in the field of archaeology and research into classical culture according to the legislation in force.

Article 7

1. The Parties shall cooperate to prevent illegal imports, exports and trafficking in cultural goods constituting their cultural heritage, pursuant to the national laws applicable in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland and the international conventions binding both Parties.
2. The Parties agree that cultural goods illegally exported from the territory of one Party and/or illegally imported into the territory of the other Party shall be returned.

Article 8

The Parties shall encourage cooperation between public libraries and state archives of both countries, as well as the exchange of information and publications, pursuant to the legislation of each country.

Article 9

The Parties are willing to cooperate in the field of copyright and neighboring rights.

Article 10

The Parties shall encourage and promote all forms of cooperation in the field of science. In particular, the fields of activity shall include:

- 1) direct exchange and cooperation between research centres and academies of science;
- 2) joint research and development projects, including the exchange of scientists and experts;
- 3) joint meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions and other scientific events;
- 4) exchange of scientific and technological information and documentation;
- 5) making available research facilities, based on existing potential and regulations;
- 6) cooperation in the framework of European Union R&D initiatives.

Article 11

The Parties shall encourage and support cooperation in the field of education. In particular, the fields of activities shall include:

- 1) Cooperation between schools of all levels, as well as education institutions;
- 2) Direct exchange and cooperation between higher education institutions;
- 3) Exchange of undergraduate, postgraduate and PhD students, interns and higher education institutions' teaching staff;
- 4) Exchange of information and pedagogical publications;
- 5) Cooperation in the organization and management of education, training and in-service training of teachers and distance teaching;
- 6) Organization and participation in congresses, conferences, lectures and other meetings;
- 7) Cooperation in the field of vocational training and adult education.

Article 12

Pursuant to their national laws, the Parties shall recognize school graduation certificates, university diplomas and documents conferring academic degrees and titles issued by higher education institutions and other certified educational units of the other Party.

Article 13

1. The Parties shall promote the activities of cultural and linguistic institutes of the other Party, both those that already exist and those that will be established in the future. Cultural and linguistic institutes shall mean cultural centres, documentation centres, libraries, linguistic centres and other institutions mutually agreed upon by the Parties.
2. Each Party shall support the artistic and cultural activities of the other Party's community in its territory.

Article 14

The Parties shall encourage cooperation between their respective youth authorities by promoting exchange of governmental experts, dealing with youth affairs, to get acquainted with the youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other Party. The two Parties shall promote cooperation in the field of youth exchanges.

Article 15

The Parties shall cooperate according to their national law with the aim of promoting the education for children of Greek citizens residing in the Republic of Poland and for children of Polish citizens residing in the Hellenic Republic, with a view to provide for the optimal conditions of their language education.

Article 16

1. The Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals.
2. They also acknowledge the significant educational, social and recreational mission of sport, as well as its particular contribution to public health.

3. For these reasons, they will seek to encourage broader cooperation in the field of sports and physical education and direct contacts and cooperation between sports organizations and entities. The sports entities concerned shall mutually agree on the areas and conditions of cooperation, including financial terms.

Article 17

The Parties shall promote direct cooperation between concerned institutions in the field of radio, television broadcasting, the press and the electronic media, taking into account legislative measures adopted in the European Union.

Article 18

1. The Parties shall cooperate within the framework of the European Union, the Council of Europe and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in the fields of culture, education and science and shall promote cooperation between the Greek and the Polish UNESCO National Committees.
2. The Parties express their interest for closer co-operation within the framework of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.
3. The Parties shall support cooperation on the European Union level regarding the education of children of EU citizens residing and working in a European Union Member State.

Article 19

1. The Parties are prepared to support other bilateral cooperation initiatives in line with the provisions of this Agreement.
2. Additional agreements between institutions and bodies concerned may be entered into to advance the aims set out herein.

Article 20

1. A Joint Greek-Polish Commission is hereby established for the purpose of implementing this Agreement.
2. The Commission, composed of representatives of both Parties, shall endeavour to meet alternatively in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland, on dates agreed upon through diplomatic channels.

3. The Commission shall draw up and adopt periodic Cooperation Programmes, which will set out among other things, the financial terms on which exchanges will take place, assess the state of the implementation of the Agreement and make appropriate recommendations.

Article 21

1. Any disputes between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
2. The Parties may amend the provisions of this Agreement through the exchange of verbal notes. Any such amendment shall enter into force in accordance with the Article 22 paragraph 2.

Article 22

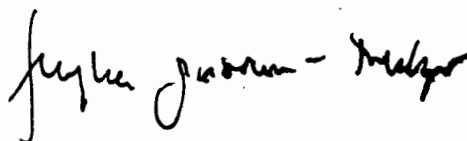
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Party by way of notification; in such event the Agreement shall expire six months after the receipt of the termination note.
2. This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the second notification by which the Parties shall notify each other that all their internal legal procedures required for its entry into force have been completed.
3. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish Republic on Cultural and Scientific Co-operation, signed in Athens on March 31, 1976, shall cease to be in force.

Done at Warsaw, this day of 20..., on two originals, each in Greek, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Hellenic Republic



For the Government
of The Republic of Poland



Άρθρο δεύτερο

Τα Προγράμματα Συνεργασίας της Μεικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής του άρθρου 20 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 22 παράγραφος 2 αυτής.

Αθήνα, 16 Μαΐου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ευάγ. Βενιζέλος

Ι. Στουρνάρας

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Κ. Αρβανιτόπουλος

Π. Παναγιωτόπουλος

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Δ. Σταμάτης

Αριθμ. 105/3/2014

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(*άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος*)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων «Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς Πολιτισμού, Εκπαίδευσης, Επιστημών, Αθλητισμού, Νεολαίας και Μέσων Ενημέρωσης»

Με τις διατάξεις του υπόψη νομοσχεδίου προτείνεται η κύρωση της ανωτέρω Συμφωνίας Συνεργασίας, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία, στις 8 Ιουλίου 2013. Ειδικότερα:

Α. Με το άρθρο πρώτο, κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η προαναφερόμενη Συμφωνία Συνεργασίας, με τις διατάξεις του οποίας προβλέπονται, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:

1. Προάγεται η συνεργασία μεταξύ των Μερών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, των μέσων ενημέρωσης, του αθλητισμού και της ανταλλαγής νέων. (*άρθρο 1*)

2. Εξειδικεύεται η συνεργασία των Μερών στον τομέα του πολιτισμού, η οποία υλοποιείται με:

- ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, διοργανωτών εκδηλώσεων και επιχειρηματιών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του πολιτισμού,

- μεταφράσεις και εκδόσεις λογοτεχνικών έργων Ελλήνων και Πολωνών συγγραφέων,

- συμμετοχή στο ρεπερτόριο πολιτιστικών ιδρυμάτων μουσικών και θεατρικών έργων,

- διοργάνωση εκθέσεων, συναυλιών και καλλιτεχνικών δρώμενων,

- συμμετοχή καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων σε διεθνή φεστιβάλ στην Ελλάδα και Πολωνία,

- συνεργασία μεταξύ μουσείων με σκοπό την παρουσίαση της πολιτιστικής τους κληρονομιάς και συλλογών έργων σύγχρονης τέχνης,

- κινηματογραφική δραστηριότητα (συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου, συμπαραγωγή ταινιών κ.λπ.),

- συνεργασία μεταξύ καλλιτεχνικών σχολών και ανώτατων καλλιτεχνικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων,

- συνεργασία στον τομέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς, στον τομέα της αρχαιολογίας και της έρευνας στον κλασικό πολιτισμό,

- πρόληψη παράνομων εισαγωγών, εξαγωγών και διακίνησης πολιτιστικών αγαθών,

- συνεργασία στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας κ.λπ.. (*άρθρα 2-9 και άρθρο 13*)

3. Περαιτέρω, στο πλαίσιο της συνεργασίας στον τομέα των επιστημών, εντάσσονται κοινά έργα έρευνας και ανάπτυξης (περιλαμβανομένης της ανταλλαγής επιστημόνων και εμπειρογνομόνων), καθώς και η διοργάνωση κοινών συσκέψεων, συνεδρίων, εκθέσεων, επιστημονικών εκδηλώσεων κ.λπ.. (*άρθρο 10*)

4. Η συνεργασία των Μερών στον τομέα της εκπαίδευσης υποστηρίζεται με δραστηριότητες που περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων:

- εκπαιδευτικές ανταλλαγές (εκπαιδευτικών πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας και τριτοβάθμιας εκπαίδευσης),

- ανταλλαγές προπτυχιακών, μεταπτυχιακών και διδακτορικών φοιτητών,

- σύμπραξη στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και της εκπαίδευσης ενηλίκων,

- προαγωγή από κοινού της εκπαίδευσης παιδιών Ελλήνων υπηκόων που διαμένουν στην Πολωνία και παιδιών Πολωνών υπηκόων που διαμένουν στην Ελλάδα,

- διοργάνωση συνεδρίων, διαλέξεων κ.λπ.. (*άρθρα 11-12 και άρθρο 15*)

5. Προβλέπεται η ανταλλαγή κρατικών λειτουργών με εξειδίκευση σε θέματα νεολαίας στο πλαίσιο της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων Αρχών νεολαίας τους. (*άρθρο 14*)

6. Ενθαρρύνεται η συνεργασία στους τομείς:

α) του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής μεταξύ αθλητικών οργανώσεων και φορέων,

β) των ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων, του τύπου και των ηλεκτρονικών μέσων μεταξύ ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων. (*άρθρα 16-17*)

7.α. Τα Μέρη θα συνεργάζονται στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης και της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών.

β. Συστήνεται μία μεικτή Ελληνο-Πολωνική Επιτροπή, προκειμένου να παρακολουθείται η υλοποίηση των στό-

χων της υπό κύρωση Συμφωνίας και να γίνονται οι δέουσες συστάσεις. Η Επιτροπή αυτή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Ελλάδα και την Πολωνία. (άρθρα 18-20)

8.α. Ρυθμίζονται θέματα σχετικά με τον τρόπο επίλυσης τυχόν διαφορών μεταξύ των Μερών που προκύπτουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας.

β. Παρέχεται στα Μέρη η δυνατότητα τροποποίησης της κυρούμενης Συμφωνίας, η οποία συνάπτεται επί αόριστον. (άρθρα 21-22)

Β. Με το άρθρο δεύτερο, παρέχεται η εξουσιοδότηση για την έγκριση των αναφερόμενων Προγραμμάτων Συνεργασίας της Μεικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Γ. Με το άρθρο τρίτο, σε συνδυασμό με το άρθρο 22 παράγραφος 2 της κυρούμενης Συμφωνίας, ορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος αυτής και του υπό ψήφιση νομοσχεδίου.

Από τις προτεινόμενες διατάξεις και στο πλαίσιο υλοποίησης της κυρούμενης Συμφωνίας, κατά το μέρος που αναλογεί στη χώρα μας, προκαλούνται τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα:

Ι. Επί του Κρατικού Προϋπολογισμού

1. Ετήσια δαπάνη, από την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εκπαιδευτικών, διοικητικών υπαλλήλων κ.λπ., στο πλαίσιο των εκπαιδευτικών ανταλλαγών. (άρθρα 1, 4, 5, 8, 11 και 15) Η εν λόγω δαπάνη, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός μετακινούμενων, διάρκεια αποστολών κ.λπ.) εκτιμάται στο ποσό των 2.600 ευρώ, περίπου.

2. Δαπάνη, ανά τριετία, από την αντιμετώπιση των εξόδων πραγματοποίησης των δραστηριοτήτων στον τομέα του πολιτισμού (ανταλλαγή επισκέψεων επιστημόνων / εμπειρογνομόνων, οργάνωση εκθέσεων, καλλιτεχνικών εκδηλώσεων κ.λπ.). (άρθρα 2-6, 13, 17 και 18) Η εν λόγω δαπάνη, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα και εκτιμάται από το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού ότι, θα ανέρχεται στο ποσό των 856.000 ευρώ περίπου.

3. Δαπάνη, ανά πενταετία, από την αντιμετώπιση των εξόδων πραγματοποίησης των δραστηριοτήτων στους τομείς των επιστημών, της νεολαίας και της εκπαίδευσης, καθώς και των Μέσων Ενημέρωσης (συμμετοχή εκπροσώπων της χώρας μας για την ανανέωση του μορφωτικού προγράμματος και για θέματα νεολαίας, εκπαίδευσης και αθλητισμού, διοργάνωση εκπαιδευτικών συνεδρίων κ.λπ.). (άρθρα 5, 9-19) Η εν λόγω δαπάνη, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα, εκτιμάται ότι θα ανέρχεται στο ποσό των 30.000 ευρώ περίπου.

4. Δαπάνη, από την πραγματοποίηση κοινών έργων στον τομέα της έρευνας και τεχνολογίας, η οποία, σύμφωνα με στοιχεία του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, εκτιμάται στο ποσό των 800.000 ευρώ, περίπου και θα αντιμετωπισθεί με Κοινοτική συγχρηματοδότηση. (άρθρο 10)

5. Δαπάνη, από τη συμμετοχή της χώρας μας στις συνεδριάσεις της συνιστώμενης Μεικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής. (άρθρο 20)

Η εν λόγω δαπάνη, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός συμμετεχόντων, διάρκεια και συχνότητα συνεδριάσεων) στην περίπτωση σύγκλησης της Επιτροπής στην Πολωνία, εκτιμάται στο ποσό των 8.000 ευρώ περίπου, για κάλυψη των εξόδων μετακίνησης (ημερήσια αποζημίωση, έξοδα διαμονής, εισιτήρια) των Ελλήνων εκπροσώπων και στο ποσό των 3.000 ευρώ περίπου στην περίπτωση σύγκλησης αυτής στη χώρα μας, για την κάλυψη των εξόδων φιλοξενίας των μελών της αντιπροσωπείας της Πολωνίας στην Ελλάδα.

ΙΙ. Επί του προϋπολογισμού του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών (Ι.Κ.Υ.) (Ν.Π.Δ.Δ. επιχορηγούμενο από τον Κρατικό Προϋπολογισμό / Φορέας Γενικής Κυβέρνησης)

Δαπάνη στο πλαίσιο της συνεργασίας των Μερών στον τομέα της εκπαίδευσης, από την κάλυψη των εξόδων για προπτυχιακές, μεταπτυχιακές και διδακτορικές σπουδές υποτρόφων, καθώς και για παρακολούθηση θερινών σεμιναρίων ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού. (άρθρο 11)

Η δαπάνη αυτή, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμό υποτρόφων, διάρκεια σπουδών κ.λπ.), εκτιμάται ότι θα ανέρχεται στο ποσό των 12.000 ευρώ περίπου ετησίως.

Αθήνα, 16 Απριλίου 2014

Ο Γενικός Διευθυντής

Βασίλειος Κατριβέσης

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς Πολιτισμού, Εκπαίδευσης, Επιστημών, Αθλητισμού, Νεολαίας και Μέσων Ενημέρωσης»

Από τις διατάξεις του προτεινόμενου νομοσχεδίου και στο πλαίσιο υλοποίησης της κυρούμενης Συμφωνίας, κατά το μέρος που αναλογεί στη χώρα μας, προκαλούνται τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα:

Ι. Επί του Κρατικού Προϋπολογισμού

1. Ετήσια δαπάνη, από την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εκπαιδευτικών, διοικητικών υπαλλήλων κ.λπ., στο πλαίσιο των εκπαιδευτικών ανταλλαγών. (άρθρα 1, 4, 5, 8, 11 και 15) Η εν λόγω δαπάνη, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός μετακινούμενων, διάρκεια αποστολών κ.λπ.) εκτιμάται στο ποσό των 2.600 ευρώ, περίπου.

2. Δαπάνη, ανά τριετία, από την αντιμετώπιση των εξόδων πραγματοποίησης των δραστηριοτήτων στον τομέα του πολιτισμού (ανταλλαγή επισκέψεων επιστημόνων / εμπειρογνομόνων, οργάνωση εκθέσεων, καλλιτεχνικών εκδηλώσεων κ.λπ.). (άρθρα 2-6, 13, 17 και 18) Η εν λόγω δαπάνη, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γε-

γονότα και εκτιμάται από το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού ότι, θα ανέρχεται στο ποσό των 856.000 ευρώ περίπου.

3. Δαπάνη, ανά πενταετία, από την αντιμετώπιση των εξόδων πραγματοποίησης των δραστηριοτήτων στους τομείς των επιστημών, της νεολαίας και της εκπαίδευσης, καθώς και των Μέσων Ενημέρωσης (συμμετοχή εκπροσώπων της χώρας μας για την ανανέωση του μορφωτικού προγράμματος και για θέματα νεολαίας, εκπαίδευσης και αθλητισμού, διοργάνωση εκπαιδευτικών συνεδρίων κ.λπ.). (άρθρα 5, 9-19) Η εν λόγω δαπάνη, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα, εκτιμάται ότι θα ανέρχεται στο ποσό των 30.000 ευρώ περίπου.

4. Δαπάνη, από την πραγματοποίηση κοινών έργων στον τομέα της έρευνας και τεχνολογίας, η οποία, σύμφωνα με στοιχεία του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, εκτιμάται στο ποσό των 800.000 ευρώ, περίπου, και θα αντιμετωπισθεί με Κοινοτική συγχρηματοδότηση. (άρθρο 10)

5. Δαπάνη, από τη συμμετοχή της χώρας μας στις συνεδριάσεις της συνιστώμενης Μεικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής. (άρθρο 20)

Η εν λόγω δαπάνη, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός συμμετεχόντων, διάρκεια και συχνότητα συνεδριάσεων) στην περίπτωση σύγκλισης της Επιτροπής στην Πολωνία, εκτιμάται στο ποσό των 8.000 ευρώ περίπου, για κάλυψη των εξόδων μετακίνησης (ημερήσια αποζημίωση, έξοδα διαμονής, εισιτήρια) των Ελλήνων εκπροσώπων και στο ποσό των 3.000 ευρώ περίπου στην περίπτωση σύγκλησης αυτής στη χώρα μας, για την κάλυψη των εξόδων φιλοξενίας των μελών της αντιπροσωπείας της Πολωνίας στην Ελλάδα.

Οι ανωτέρω δαπάνες θα αντιμετωπισθούν από τις πιστώσεις του προϋπολογισμού των Υπουργείων Παιδείας και Θρησκευμάτων και Πολιτισμού και Αθλητισμού, κατά περίπτωση και με κοινοτική συγχρηματοδότηση, όσον αφορά στην υπό στοιχείο 4 δαπάνη.

IV. Επί του προϋπολογισμού του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών (Ι.Κ.Υ.) (Ν.Π.Δ.Δ. επιχορηγούμενο από τον Κρατικό Προϋπολογισμό / Φορέας Γενικής Κυβέρνησης)

Δαπάνη στο πλαίσιο της συνεργασίας των Μερών στον τομέα της εκπαίδευσης, από την κάλυψη των εξόδων για προπτυχιακές, μεταπτυχιακές και διδακτορικές σπουδές υποτρόφων, καθώς και για παρακολούθηση θερινών σεμιναρίων ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

(άρθρο 11)

Η δαπάνη αυτή, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμό υποτρόφων, διάρκεια σπουδών κ.λπ.), εκτιμάται ότι θα ανέρχεται στο ποσό των 12.000 ευρώ περίπου ετησίως και θα αντιμετωπίζεται από τις πιστώσεις του προϋπολογισμού του Ι.Κ.Υ..

Αθήνα, 16 Μαΐου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Ι. Στουρνάρας

Κ. Αρβανιτόπουλος

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Π. Παναγιωτόπουλος